

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 18 mei 1978

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 18 mai 1978

Aanwezig : de heer [REDACTED] voorzitter-président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter
 de heren [REDACTED]
 en [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président
 Messieurs [REDACTED]
 et [REDACTED] membres effectifs

Duitstalig lid : de heer [REDACTED] vast lid

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] conseiller

N. 4492/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht dd. 16 september 1976 ingediend bij de V.C.T. tegen het feit dat de treinwachters van de Société Nationale des Chemins de Fer Français (S.N.C.F.) die op de T.E.E. treinen Brussel-Parijs-Brussel van

Vu la plainte du 16 septembre 76, introduite à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique contre le fait que les gardes-trains de la Société Nationale des Chemins de Fer Français (S.N.C.F.), embauchés sur les trains

dienst zijn en die met het publiek omgang hebben, Nederlandsonkundig zouden zijn; klager doet in verband hiermede de vraag rijzen of de taalwetten van toepassing zijn op het personeel van de Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme (C.I.W.L.T.);

T.E.E. Bruxelles-Paris-Bruxelles et ayant des contacts avec le public, ne connaîtraient pas le néerlandais; à ce sujet, le plaignant pose la question de savoir si les lois linguistiques sont applicables au personnel de la Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme (C.I.W.L.T.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966 samengeschatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de standplaats waartoe de hoofdtreinwachters en treinwachters van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (N.M.B.S.) van de lijn Brussel-Parijs-Brussel behoren, deze van Brussel-Hoofdstad-Zuid is waarvan de werkkring zich uitstrekt tot Brussel-Hoofdstad en een gedeelte van het Nederlandse en het Franse taalgebied;

Considérant que le dépôt duquel relèvent les chefs-gardes et gardes-train de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges (S.N.C.B.) de la ligne Bruxelles-Paris-Bruxelles est celui de Bruxelles-Capitale-Midi dont l'activité s'étend à Bruxelles-Capitale et à une partie des régions de langue française et de langue néerlandaise;

Overwegende dat bedoelde standplaats een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1 - b der S.W.T. waarvan de werkkring ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied ofwel uit beide gebieden bestrijkt, zodat de bepalingen van het artikel 19 der S.W.T., voor wat betreft het gedeelte grens-Brussel-Hoofdstad, van toepassing zijn luidens dewelke de bedoelde hoofdtreinwachters en treinwachters in hun betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal bezigen voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Considérant que le dépôt en cause est un service régional au sens de l'article 35, § 1er b des L.L.C., dont l'activité s'étend, soit à la fois à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit aux deux régions, de telle sorte que les dispositions de l'article 19 des L.L.C. sont applicables sur le tronçon frontière Bruxelles-Capitale; aux termes des dites dispositions, les chefs-gardes et gardes concernés emploient dans leurs rapports avec un particulier la langue dont ce dernier a fait usage, s'il s'agit du français ou du néerlandais;

Overwegende dat de N.M.B.S. derhalve verplicht is deze taalregeling in de T.E.E. treinen op voornoemd gedeelte van de lijn Brussel-Parijs-Brussel in alle omstandigheden te doen toepassen;

Considérant que la S.N.C.B. est tenue, dès lors, de faire appliquer en toute circonstance ledit régime linguistique dans les trains T.E.E., sur le tronçon précité de la ligne Bruxelles-Paris-Bruxelles;

Overwegende, tenslotte, dat de N.V. "Wagons-Lits" als concessiehouder onder de toepassing valt van het artikel 1, § 1 - 2^o der S.W.T. en een dienst is in de zin van het artikel 1, § 2 - 1^e lid der S.W.T.; dat deze N.V. als dienst evenwel niet onder het gezag staat van een openbare macht en krachtens artikel 1, § 2 - 2^e lid der S.W.T. onder de bepalingen van de taalwetten valt behoudens deze die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten;

Considérant, enfin, que la S.A. "Wagons-Lits", en sa qualité de concessionnaire, tombe sous l'application de l'article 1er, § 1er - 2^o des L.L.C. et qu'elle est un service au sens de l'article 1er, § 2 - 1^{er} alinéa des L.L.C.; qu'en tant que service, ladite S.A. n'est cependant pas placée sous l'autorité d'un pouvoir public et qu'en vertu de l'article 1er, § 2 - 2^{ème} alinéa des L.L.C., elle tombe sous les dispositions des lois linguistiques, sauf celles qui sont relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par ce dernier;

Om die redenen beslist het volgend advies uit te brengen :

Pour ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1. - Krachtens de artikelen 35, § 1 - B en 19 der S.W.T. zijn de hoofdtreinwachters en trainwachters die op de T.E.E.-treinen op het gedeelte van de lijn Brussel-Parijs-Brussel dat tussen de grens en Brussel-Hoofdstad ligt, in de dienst zijn en met het publiek omgang hebben, ertoe gehouden de door de reizigers gebruikte taal te bezigen voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Van die wettelijk voorschriften kan niet afgeweken worden, zelfs bij bijzondere overeenkomst.

Article 1er. - En vertu des articles 45, § 1er - B et 19 des L.L.C., les chefs-gardes et gardes affectés aux trains T.E.E. sur le tronçon de la ligne Bruxelles-Paris-Bruxelles, s'étendant entre la frontière et Bruxelles-Capitale et qui sont en contact avec le public, sont tenus de faire usage de la langue utilisée par les voyageurs, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais. Il ne peut être dérogé à ces prescriptions légales, même par convention particulière.

Artikel 2.- De N.V. Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme valt als concessiehouder onder de toepassing van het artikel 1, § 1 - 2° der S.W.T.

Article 2.- En sa qualité de concessionnaire, la S.A. Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme tombe sous l'application de l'article 1er, §1er - 2° des L.L.C.

Artikel 3.- Dit advies wordt aan de Minister van Verkeerswezen, aan de N.M.B.S., aan de Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme en aan de klager toegezonden.

Article 3.- Le présent avis sera adressé au Ministre des Communications, à la S.N.C.B. à la Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme et au plaignant.

Gedaan te Brussel, 18 mei 1978.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 1978.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE
